

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

VERTRAG

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik,

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern,

und entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt festgehalten sind, für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

Artikel 2

1. Die Zusammenarbeit im Sinne des Artikels 1 erfolgt insbesondere durch

- a) Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation

SZERZŐDÉS

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖRNYEZETVÉDELLEM TERÜLETÉN VALÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság,

a két állam környezetvédelmi együttműködése előmozdításának óhajától vezérelve,

és eltekintve, hogy az Egyesült Nemzeteknek az emberi környezettel foglalkozó, Stockholmban, 1972-ben megtartott konferenciája határozataiban rögzített céloknak és alapelveknek megfelelően a környezet lehető legjobb védelméről gondoskodnak mindkét államban,

megállapodtak az alábbi Szerződés megkötésében:

1. cikk

A Szerződő Államok elő fogják mozdítani a környezetvédelmi együttműködést és erőfeszítéseiket a mindkét Felet érdeklő és az általuk kiemeltként megjelölt kérdések megoldására fogják összpontosítani.

2. cikk

1. Az 1. cikk értelmében az együttműködés különösen az alábbiak révén valósul meg:

- a) tapasztalatcsere a környezetvédelem tervezése és szervezése és a környezetalakítás,

des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;

- b) Austausch von Informationen über Umweltschutzvorschriften hinsichtlich der Planung, der Errichtung und der Standortwahl von nuklearen Anlagen; über solche Umweltschutzmaßnahmen, die mit der Errichtung, dem Betrieb und der Entsorgung von nuklearen Anlagen im Zusammenhang stehen, und die dabei gewonnenen Erfahrungen. In diesem Zusammenhang werden die Vertragsstaaten die einschlägigen Einzelheiten in einem eigenen Abkommen festlegen;
- c) Austausch von Informationen über grenznahe Anlagen, die geeignet sind, im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu einem wesentlichen Ansteigen der Umweltbelastung zu führen;
- d) Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
- e) Austausch von in einem der beiden Vertragsstaaten erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzestexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
- f) Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.

- 2. a) Die Vertragsstaaten werden einander unverzüglich über das Bestehen einer die Umwelt des anderen Vertragsstaates bedrohenden Situation und über die zur Abwehr dieser Gefahr bereits getroffenen Maßnahmen informieren und die zur Abwehr dieser Gefahr allenfalls erforderlichen weiteren Maßnahmen gemeinsam beraten.
- b) Im Falle einer plötzlich auftretenden Gefahr wird die unter lit. a vereinbarte Information und Beratung in direktem Weg durch die zur Abwehr dieser Gefahr zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erfolgen.

3. Die Vertragsstaaten werden ihre auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur Zusammenarbeit und zu gegenseitigen Einladungen ermutigen und diese fördern.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufent-

valamint az idevonatkozó alkalmazott kutatások területén;

- b) információcsere nukleáris létesítmények tervezésére, létrehozására és telephely választására vonatkozó környezetvédelmi előírásokról; olyan környezetvédelmi intézkedésekről, amelyek nukleáris létesítmények létrehozásával, üzemeltetésével és a hulladék kezelésével összefüggésben állanak, valamint az ennek során szerzett tapasztalatokról. Ebben az összefüggésben a Szerződő Államok az idevágó részleteket külön egyezményben fogják rögzíteni;
- c) információcsere olyan határmenti létesítményekről, amelyek alkalmasak arra, hogy a másik Szerződő Állam területén a környezet terhelésének jelentős megnövekedéséhez vezessenek;
- d) szakértők és más, a környezetvédelem területén tevékenykedő személyek cseréje kölcsönös tájékozódás és továbbképzés céljából;
- e) a Szerződő Államok valamelyikében megjelenő tudományos közlemények, szakfolyóiratok, törvényszövegek, valamint egyéb, a környezetvédelem vonatkozásában mérvadó előírások és irányelvek cseréje;
- f) részvétel a Felek valamelyike által szervezett szaktudományos rendezvényeken.

- 2. a) A Szerződő Államok haladéktalanul tájékoztatják egymást a másik Szerződő Állam környezetét veszélyeztető helyzet meglétéről és e veszély elhárítására már megtett intézkedésekről és közösen tanácskoznak az e veszély elhárításához esetleg szükséges további intézkedésekről.

- b) Hirtelen fellépő veszély esetén a Szerződő Államok e veszély elhárításában illetékes hatóságai az a) pontban előírt tájékoztatást és tanácskozást közvetlenül valósítják meg.

3. A Szerződő Államok bátorítják és előmozdítják a környezetvédelem területén működő intézmények együttműködését és a kölcsönös meghívásokat.

3. cikk

Szakértők és más, a környezetvédelem területén tevékenykedő személyek kiküldetése esetén a küldő Fél viseli az utazási költségeket. A fogadó Fél viseli a tartózkodási költségeket, beleértve a tartózkodás

haltungskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens auch nähere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland zu treffen.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Vertrages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes zu berücksichtigen.

Artikel 6

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht einer der Vertragsstaaten diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Artikel 7

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen.

2. Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Budapest, am 7. Juni 1984 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

K. Steyrer m. p.

Für die Ungarische Volksrepublik:

G. Gonda m. p.

céljával összefüggő utazások költségeit a vendéglátó országban belül.

4. cikk

E Szerződés végrehajtása érdekében — felváltva a Szerződő Államok valamelyikében — az illetékes hatóságok mindenkor három éves időtartamú munkatervet dolgoznak ki. E munkatervekben kell, figyelemmel a kiegyensúlyozottságra és a kölcsönös hasznosságra, részletesebben megállapodni a szakértők cseréjéről, valamint a vendéglátó országbeli fogadás terjedelméről, a tartózkodási időről és — különösen a pénzügyi jellegű — felvételekről.

5. cikk

A Szerződő Államok törekednek arra, hogy kölcsönös kapcsolataikban, a Szerződés keretében figyelembe vegyék a környezetvédelem területére vonatkozó nemzetközi jog további fejlődését.

6. cikk

Ezt a Szerződést öt éves időtartamra kötik. A Szerződés érvényessége mindenkor további öt évvel meghosszabbodik, amennyiben azt a Szerződő Államok valamelyike legkésőbb hat hónappal a határidő lejárta előtt írásban diplomáciai úton fel nem mondja.

7. cikk

1. Ezt a Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Bécsben cserélik ki.

2. Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követően 60 nappal lép hatályba.

ENNEK HITELEÜL ezt a Szerződést mindkét Szerződő Állam meghatalmazottja aláírta és pecséttel látta el.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1984. év június hó 7. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

AZ Osztrák Köztársaság nevében:

K. Steyrer m. p.

A Magyar Népköztársaság nevében:

G. Gonda m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 9. September 1985 ausgetauscht; der Vertrag tritt nach seinem Artikel 7 Absatz 2 am 8. November 1985 in Kraft.

Sinowatz